

**ANALYSIS ON TRANSLATION PROCEDURES ON
INSTAGRAM CAPTIONS FROM ENGLISH
INTO BAHASA INDONESIA**

A Thesis

**Submitted as Partial Fulfilment of The Requirements of Bachelor's
Degree in English Education Study Program**



by

Diana Kartika Sari

932214217

**DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE EDUCATION
FACULTY OF TARBIYAH STATE ISLAMIC INSTITUTE OF
KEDIRI**

2021

**ANALYSIS ON TRANSLATION PROCEDURES ON INSTAGRAM
CAPTIONS FROM ENGLISH INTO BAHASA INDONESIA**

THESIS

Presented to

State Islamic Institute of Kediri (IAIN Kediri)

In fulfillment of the requirements

For the degree of *Sarjana* in English Language Education

By

Diana Kartika Sari

9322.142.17

**DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE EDUCATION
FACULTY OF TARBIYAH
STATE ISLAMIC INSTITUTE OF KEDIRI
2021**

DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name : Diana Kartika Sari
Student's ID Number : 932214217
Study Program : Department of English Language Education
Faculty : Tarbiyah
Title of Thesis : Analysis on Translation Procedures on Instagram
Caption From English into Bahasa Indonesia

I hereby declare that this submission is my own word and that, to the best of my knowledge and belief. It contains no material previously or written by another person nor material which to a substantial extent has been accepted for the award of any other degree or diploma of university or other institute of higher learning, except where due acknowledgment has been made in text.

This thesis is to fulfill requirement for the degree of Sarjana (S1) in English Study Program, State Islamic Institute (IAIN) Kediri.

Kediri, 10 July 2021

The Researcher



Diana Kartika Sari
NIM. 932214217

APPROVAL PAGE

This is to certify that the Sarjana's Thesis of Diana Kartika Sari has been approved the thesis advisors for futher approval by the broad of examiners.


ANALYSIS ON TRANSLATION PROCEDURES ON INSTAGRAM CAPTIONS FROM ENGLISH INTO BAHASA INDONESIA

DIANA KARTIKA SARI

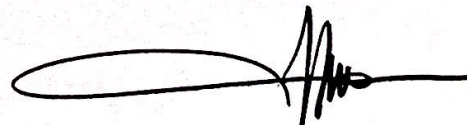
NIM : 932214217

Approved by :

Advisor I


Bahruddin, S.S., M.Pd.
NIP. 197509302007101004

Advisor II


Mohammad Muhyidin, M.Pd
NIP. 198012262009121004

RATIFICATION SHEET

ANALYSIS ON TRANSLATION PROCEDURES ON INSTAGRAM
CAPTIONS FROM ENGLISH INTO BAHASA INDONESIA

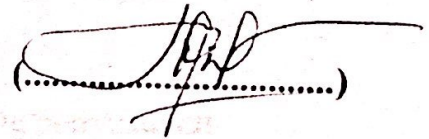
DIANA KARTIKA SARI

NIM. 932214217

Has been examined by the Board of Examiners of State Islamic Institute (IAIN) of
Kediri on Wednesday 21 July 2021


1. Main Examiner

Dr. Mukhammad Abdullah, M. Ag.
NIP. 19660405199203 1 002



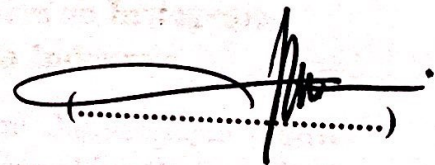
2. Examiner I

Bahrudin, S.S., M.Pd.
NIP. 19750930200710 1 004



3. Examiner II

Mohammad Muhyidin, M.Pd
NIP.19801226200912 1 004



Kediri, 9 August 2021

Acknowledged by

Dean of Faculty of Tarbiyah,
State Islamic Institute of Kediri



Dr. Ali Anwar, M. Ag
NIP. 196405031996031001

NOTA KONSULTAN

Kediri, 9 August 2021

Nomor : -
Lampiran : 4 (Empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada,
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah
Di
Jl. Sunan Ampel No.07 Ngronggo
Kediri

Assalamu 'alaikum Wr. Wb

Memenuhi permintaan Bapak Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini :


Nama : Diana Kartika Sari
NIM : 9322.142.17
Judul : **Analysis on Translation Procedures on Instagram Captions from English into Bahasa Indonesia**

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1). Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat disajikan dalam sidang Munaqosah.


Demikian agra maklum dan atas kesediaan bapak kami ucapkan banyak terima kasih.

Wassalamu 'alaikum Wr. Wb.

Advisor I


Bahruddin, S.S., M.Pd.
NIP. 197509302007101004

Advisor II


Mohammad Muhyidin, M.Pd
NIP.198012262009121004

NOTA PEMBIMBING

Kediri, 9 August 2021

Nomor : -
Lampiran : 4 (Empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada,
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah
Di
Jl. Sunan Ampel No.07 Ngronggo
Kediri

Assalamu 'alaikum Wr. Wb

Memenuhi permintaan Bapak Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini :


Nama : Diana Kartika Sari
NIM : 9322.142.17
Judul : **Analysis on Translation Procedures on Instagram Captions from English into Bahasa Indonesia**

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, sesuai dengan beberapa petunjuk dan tuntutan yang telah diberikan dalam sidang munaqosah yang dilaksanakan pada tanggal 21 Juli 2021 kami dapat menerima dan menyetujui hasil perbaikannya.


Demikian agra maklum dan atas kesediaan bapak kami ucapkan banyak terima kasih.

Wassalamu 'alaikum Wr. Wb.

Advisor I


Bahruddin, S.S., M.Pd.
NIP. 197509302007101004

Advisor II


Mohammad Muhyidin, M.Pd
NIP.198012262009121004

MOTTO

**“YESTERDAY I DARED TO STRUGGLE,
TODAY I DARE TO WIN” –**

(Bernadette Devlin)

DEDICATION

Thanks for My God, Allah SWT and Nabi Muhammad SAW that gave me this amazing chance and experience so I can get more knowledge.

Thanks to myself for fighting and struggling so much to do this thesis and become more confident to write in many reason of situation.

To my beloved parents, Mr. Nofendy and Ms. Siti Mukaromah that always told me and support me for any condition of me in this time of working on this thesis.

To all of my lecturers of IAIN Kediri, especially for my respectable advistor Bahruddin, S.S., M.Pd. and Mohammad Muhyidin, M.Pd.

To my best sister Afnita Wulandari and also my friend Tita and Fanissa. Thank you so much for taking care of me, supporting me, helping me a lot, and accompany me all the time.

ACKNOWLEDGEMENTS

First of All, let all praises are raised to Allah SWT for His mercy, blessing, and permission so that the researcher could finish her thesis. The researcher would like to present her sincere gratitude for her supervisor, Bahruddin, for his guidance, explanations, corrections, patience and time during the process of writing the thesis. Gratitude is also delivered to the examiner,, for the guidance, explanations, suggestion and patience.

The reseracher would like to dedicate this thesis to her beloved family, her father and mother who always give never-ending support and pray. The researcher also would like to express her gratitude to her friend : Tita and Fanissa for their support to the researcher. Finally, the gratitude is also for all her best friend who cannot be mentioned one by one for their contribution during the writing process. The writer believes it would be impossible to finish this thesis without the contribution of the above-mentioned people.

Kediri, 10 July 2021

ABSTRACT

Sari, Diana Kartika. 2021. *Analysis on Translation Procedures on Instagram Captions from English into Bahasa Indonesia*. A Graduating Paper, Departement of English Language Education, Faculty of Tarbiyah, Intitute Islamic of Kediri. Advisors : (1) Bahruddin, S.S., M.Pd., (2) Mohammad Muhyidin, M.Pd

Keywords : Translation, Translation Procedure, Instagram, Caption

This study is carried out to reveal the translation procedure applied by the translator in the caption of Instagram. This study was a qualitative one and the design of this study was content or document analysis since it focuses on analyzing and identifying the translation procedure applied in the Instagram caption of Travelgram Korea, the data are analyzed by the theory proposed Peter Newmark's Translation Procedure (1988).

The result of the study revealed that the procedure applied by translator involved : Transference, Naturalization, Transposition , Expansion , Compensation, Modulation, Other procedure : Couplets. Among all procedure proposed by Newmarks's Translation Procedure, only four procedures were not applied in the study namely : Cultural Equivalent, Functional Equivalent, Descriptive Equivalent, Through Translation, Reduction, Paraphrase, Adaptation, Other Procedure : Adaptaion and Equivalent.

From the result of study researcher suggest for the next researcher can broaden this study by analyzing Translation procedure in applied in particular object SL that contains from various account of instagram, and can also broaden the scope of this study with a deeper analysis to find the unidentified in this study.

TABLE OF CONTENTS

TITLE.....	i
DECLARATION OF AUTHENTICITY	ii
APPROVAL PAGE	iii
RATIFICATION SHEET	iv
NOTA KONSULTAN	v
NOTA PEMBIMBING	vi
MOTTO	vii
DEDICATION	viii
ACKNOWLEDGEMENTS	ix
ABSTRACT.....	x
TABLE OF CONTENTS	xi
LIST OF APPENDICES	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of The Study	1
B. Identification of Problem	3
C. Research Problem.....	3
D. Objectives of Study	3
E. Scope and Limitation of The Study	4
F. Significance of Study	4
G. Definition of Key Terms	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	6
A. Translation.....	6
B. Type of Translation	8
C. Process of Translation	9
D. Translation Procedure	10
1. Transference.....	10
2. Naturalization.....	11
3. Cultural Equivalent.....	11
4. Functional Equivalent.....	11
5. Decriptive Equivalent	11
6. Componential Analysis.....	11
7. Synonym	11
8. Through-translation	12
9. Shift or Transpotition.....	12
10. Modulation.....	12
11. Recognised Translation.....	13
12. Translation Label	13
13. Compensation	13

14. Reduction.....	13
15. Expansion.....	13
16. Paraphrase.....	14
17. Other Procedure.....	14
18. Couplets.....	14
19. Notes.....	14
E. Instagram.....	14
1. Definition of Instagram.....	14
2. The Fuction of Instagram.....	15
3. The Percentage of Instagram User in The World.....	15
1. The Newest Instagram version 10.3.2.....	16
F. Previous Study.....	16
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY.....	18
A. Research Design.....	18
B. Data Sources.....	18
C. Instrument.....	19
D. Data Collection.....	19
E. Data Analysis.....	20
F. Triangulation.....	21
CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION.....	22
A. Finding.....	22
1. Transference.....	22
2. Naturalization.....	23
3. Shift or Transposition.....	24
4. Expansion.....	24
5. Compensation.....	25
6. Modulation.....	26
7. Couplets.....	26
B. Dicussion.....	27
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION.....	29
A. Conclusion.....	29
B. Suggestion.....	29
REFERENCES.....	31
APPENDICES.....	33

LIST OF APPENDICES

Appendix I	: Translation Procedures Guidelines.....	34
Appendix II	: Instagram Caption Capture.....	37
Appendix III	: Triangulation Sheet.....	43
Appendix III	: Daftar Konsultasi.....	44
Appendix IV	: Curriculum Vitae.....	46